

สารแสดงความยินดี

ย้อนกลับไปในปี 2557 เมื่อสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทยได้รับเกียรติให้เป็นหนึ่งในสี่สถาบันที่ร่วมกันจัดทำวารสารการแปลและการล่าม ซึ่งน่าจะเป็นวารสารด้านการแปลและการล่ามฉบับแรกของประเทศไทย และได้ร่วมลงนามในการจัดทำวารสารฯ ดังกล่าว ข้าพเจ้ารู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่งและสนับสนุนการจัดทำวารสารนี้ตั้งแต่แรกเริ่มพร้อมกับให้กำลังใจผู้จัดทำเนื่องจากคาดการณ์ว่าการริเริ่มทำอะไรใหม่นั้นย่อมมีอุปสรรคไม่มากนักน้อย เมื่อได้รับเชิญให้เขียนสารแสดงความยินดีพร้อมกับข้อมูลของวารสาร ข้าพเจ้าจึงยินดียิ่งขึ้นที่จะได้เห็นรูปเล่มวารสารนี้หลังจากที่รอคอยมาเป็นเวลาพอสมควร

ก้าวเริ่มต้นในศตวรรษที่ 21 นี้เป็นก้าวสำคัญในยุคที่ประเทศไทยเข้าสู่ประชาคมอาเซียนที่ข้อมูลหลากหลายประเภทจำเป็นต้องมีการเผยแพร่ ไม่เพียงแต่ภาษาอังกฤษเท่านั้นแต่ภาษาต่างๆทั่วโลก ในขณะที่นักแปลและล่ามมีมากมายแต่ผู้เชี่ยวชาญและมีประสบการณ์หายากยิ่ง วารสารปฐมฤกษ์เป็นก้าวหนึ่งที่เป็นสื่อเผยแพร่สารต่างๆนี้ นอกจากจะมีบทความวิชาการและบทความปริทัศน์แล้วยังมีบทความถ่ายทอดประสบการณ์จากนักเขียน-นักแปลระดับรางวัลซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อนักแปลรุ่นใหม่ในการศึกษาและทำงานด้านการแปลและการล่ามเป็นอย่างยิ่ง กล่าวคือ เรียนรู้จากประสบการณ์ของผู้อื่นเพื่อสร้างสมประสบการณ์ของตนเอง

ตามที่กล่าวแล้วนั้น การจัดทำวารสารสักเล่มหนึ่งไม่ได้จัดทำขึ้นโดยง่าย ทั้งยังต้องอาศัยความร่วมมือของผู้รู้ ผู้ตั้งใจที่จะทำประโยชน์ให้แก่ประเทศชาติโดยการเผยแพร่บทความที่ไม่เพียงแต่ให้ความรู้เกี่ยวกับการแปลและการล่าม หากยังให้ข้อคิดและสร้างจิตสำนึกอีกด้วยดังที่ท่านจะได้อ่านบทความแต่ละเรื่อง ข้าพเจ้าหวัง

ว่าบทความเหล่านี้จะเป็นประโยชน์ในการศึกษา ค้นคว้าในวงวิชาการและการอาชีพ การแปลและการล่ามสืบไป

ในฐานะตัวแทนสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย ข้าพเจ้า ขอขอบคุณผู้เขียนทุกท่าน คณะกรรมการจัดทำวารสารฯ สถาบันในเครือข่าย โครงการจัดทำวารสาร ได้แก่ 1. มหาวิทยาลัยมหิดล 2. มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ 3. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ตลอดจนผู้มีส่วนร่วมทุกท่านที่ได้ช่วยกันจัดทำวารสารฉบับปฐมฤกษ์นี้จนสำเร็จ และขออวยพรให้ก้าวแรกนี้เป็นก้าวเริ่มต้นที่ดีสู่ก้าวต่อไปในอนาคต



อาจารย์จจิต อรรถยุกติ

นายกสมาคมนักแปลและล่ามแห่งประเทศไทย

พ.ศ. 2553 - 2558